

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government Inspectorate of the Socialist Republic of Vietnam is a ministerial-level agency of the Government of the Socialist Republic of Vietnam performing the function of State management over the works of inspection, complaint and denunciation settlement, and anti-corruption.

The Office of the Ombudsman of the Republic of the Philippines, pursuant to its mandate under the Philippine Constitution and Republic Act 6770 as the protector of the People is the lead agency in the fight against graft and corruption with the ultimate goal of improving accountability, transparency and efficiency in the government.

(hereinafter referred to as the Parties)

*Realizing* that the grave situation caused by corruption erodes social ethics, depraves public officials and deteriorates the welfare of peoples and nations worldwide;

*Being aware* that the prevention of and fight against transnational corruption can be enhanced by the collaborative and continuous efforts between the Parties; and

*Desiring* to strengthen collaborative efforts in preventing and combating corruption on the basis of equality, friendship and mutual benefits in accordance with the prevailing laws and customs of their respective countries and international law;

Have agreed as follows:

### **Article 1. General Provision**

The Parties agree to cooperate in preventing and combating corruption and settlement of administrative complaints. The cooperation under this Memorandum of Understanding will be supervised by the highest Leaders of the Parties.

## **Article 2. Areas of Cooperation**

The areas of cooperation shall include:

1. Subject to the actual needs of each Party, the Parties shall cooperate in developing human resources through: (a) professional training courses, (b) exchange of expertise and (c) capacity building workshops and seminars.

2. Subject to particular capacities of each Party, the Parties shall exchange information and professional materials on preventing and combating corruption (except for the confidential items as stipulated by the legislations of the respective Parties), exchange experiences with respect to detecting corrupt acts as well as methods and means of people who commit corrupt acts.

3. Host and participate in (a) forums, (b) workshops, (c) seminars, (d) conventions and (e) conferences relative to anti-corruption activities.

4. Exchange information on community education including media and integrity promoting campaigns to enhance public awareness on anti-corruption and to strengthen public participation in preventing and combating corruption.

5. Subject to the particular capacities of each party, provide technical assistance in operational activities.

6. Annual meeting of either a high-ranking or an expert-level delegations composed of 5 to 7 participants from each Party, in order to: (a) review the implementation of the Memorandum of Understanding; (b) share experiences on preventing and combating corruption activities and (c) recommend future cooperative programs or areas of cooperation.

The guest Party shall bear the two-way airfares for its delegation.

The host Party shall bear the expenses for meals, accommodation, local travel, facilities and other expenses for the meeting.

7. Perform other areas of cooperation as deemed necessary.

## **Article 3. Technical Arrangement**

1. Activities described in this Memorandum of Understanding shall be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between Parties;

2. Each Party shall designate its Representative as Contact Person. Any change of Contact Person will be communicated to the other Party;

For the Government Inspectorate of the Socialist Republic of Vietnam, the Contact Person shall be the Director General of the Department for International Cooperation.

For the Office of the Ombudsman Philippines of the Republic of the Philippines, the Contact Person shall be Weomark Ryan G. Layson, Assistant Ombudsman of the Office of the Ombudsman.

#### **Article 4. Confidentiality of Information**

The information or documents obtained from the respective Parties will be kept confidential and will not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecution or judicial purposes without prior consent in writing of the two Parties.

#### **Article 5. Amendment and supplement**

Each Party can review or amend, supplement any part of this Memorandum with the other's consent in writing and such amendment and supplement will become effective on such date as determined by the Parties and will form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

#### **Article 6. Settlement of Disputes**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved through negotiation.

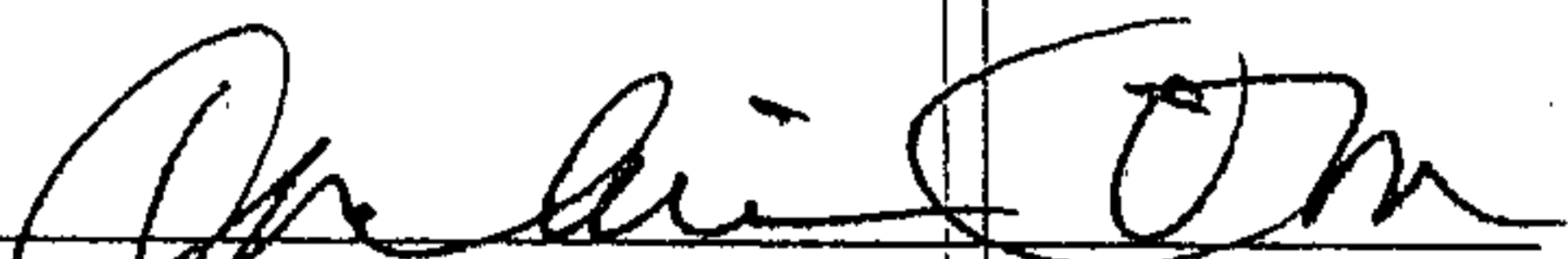
#### **Article 7. Entry into Force**

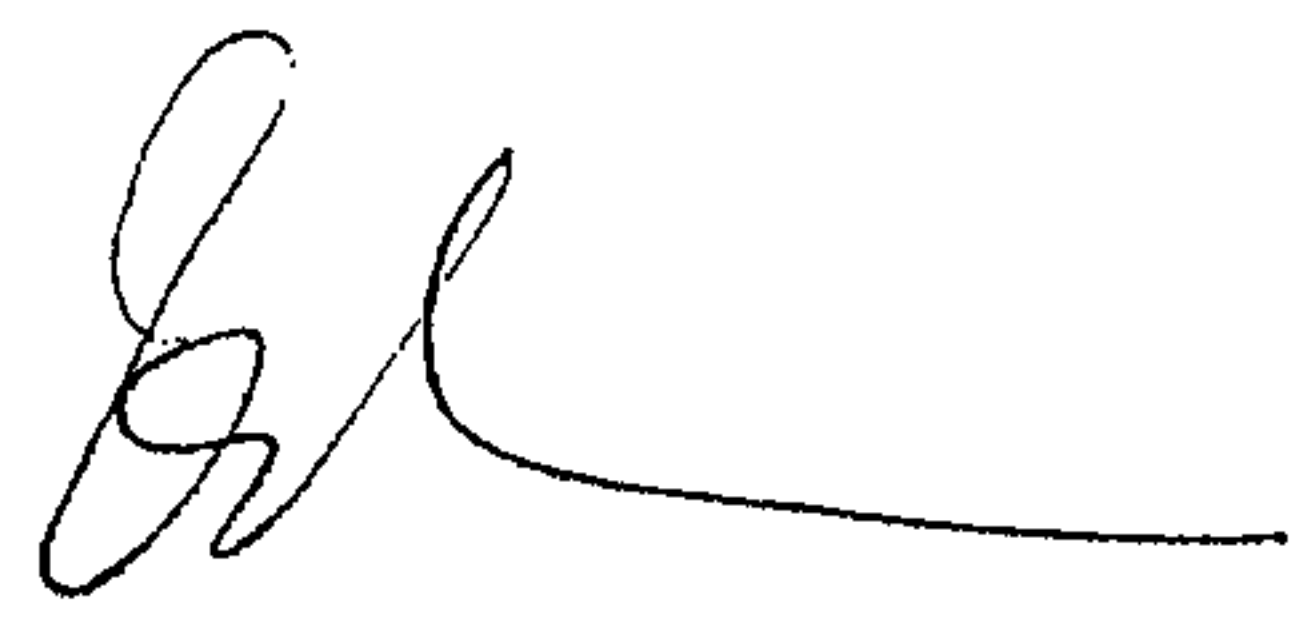
This Memorandum of Understanding will become effective on the date of its signing, for the period of 5 years; and will automatically be extended within the same period of time until one of the Parties notifies the other in writing of any amendments, supplementation or cancellation thereto. The termination of this Memorandum of Understanding will come into effect after 30 days counted from the day the other Party receives the written notification.

The termination of this Memorandum of Understanding will not jeopardize the conclusion of on-going activities and projects in accordance with this Memorandum of Understanding, unless the two sides agreed otherwise.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned authorized representatives of the respective Parties have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Hanoi on this 11<sup>th</sup> day of March, 2013, in both English and Vietnamese Languages.

  
**CONCHITA CARPIO MORALES**  
OMBUDSMAN  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

  
**HUYNH PHONG TRANH**  
GOVERNMENT INSPECTOR GENERAL  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

## **Điều 2. Các lĩnh vực hợp tác**

Các lĩnh vực hợp tác bao gồm các nội dung sau đây:

1. Căn cứ theo nhu cầu thực tế của mỗi Bên, hai Bên sẽ hợp tác trong lĩnh vực phát triển nguồn nhân lực thông qua: (a) tổ chức các khoá tập huấn nghiệp vụ, (b) trao đổi nghiệp vụ, và (c) tổ chức các hội thảo tăng cường năng lực;

2. Hai bên trao đổi thông tin, tài liệu, sách báo về chuyên môn, nghiệp vụ phòng, chống tham nhũng (trừ những nội dung thuộc danh mục bí mật do luật pháp của mỗi Bên quy định); trao đổi kinh nghiệm về các biện pháp nghiệp vụ nhằm phát hiện những hành vi tham nhũng và phương thức hoạt động của những đối tượng có hành vi tham nhũng;

3. Tổ chức và tham dự các (a) diễn đàn, (b) hội thảo, (c) hội nghị về công tác phòng, chống tham nhũng;

4. Trao đổi thông tin về giáo dục cộng đồng nhằm nâng cao nhận thức của người dân về chống tham nhũng, bao gồm các chiến dịch truyền thông và tăng cường liêm chính, cũng như tăng cường sự tham gia của người dân trong hoạt động phòng, chống tham nhũng;

5. Cung cấp hỗ trợ kỹ thuật trong hoạt động nghiệp vụ; việc cung cấp căn cứ vào khả năng cụ thể của mỗi bên;

6. Hàng năm, hai Bên trao đổi đoàn đại biểu cấp cao hoặc cấp chuyên viên từ 5 – 7 người nhằm (a) tiến hành kiểm điểm, rà soát việc thực hiện Bản ghi nhớ này, (b) trao đổi kinh nghiệm công tác phòng, chống tham nhũng, (c) đề xuất chương trình hợp tác trong thời gian tới.

Bên cử đoàn chịu chi phí vé máy bay khứ hồi.

Bên đón đoàn chịu chi phí ăn, ở, đi lại tại chỗ và các chi phí khác có liên quan.

7. Tiến hành hợp tác trên các lĩnh vực khác trong phạm vi chức năng, nhiệm vụ của hai bên, nếu thấy cần thiết.

## **Điều 3. Tổ chức thực hiện**

1. Các hoạt động được nêu trong Bản ghi nhớ này sẽ được thực hiện thông qua việc xây dựng những kế hoạch, chương trình hoặc dự án cụ thể giữa hai Bên;

2. Mỗi Bên cử một đại diện làm Người Liên lạc. Việc thay đổi Người Liên lạc sẽ được thông báo đến các Bên có liên quan;

Về phía Thanh tra Chính phủ Việt Nam, Người Liên lạc là Vụ trưởng Vụ Hợp tác quốc tế; Về phía Cơ quan Thanh tra Phi-líp-pin, Người Liên lạc là Ông Weomark Ryan G. Layson, Trợ lý Tổng Thanh tra.

## **Điều 4. Bảo mật**

Những thông tin hoặc tài liệu mà mỗi Bên được Bên kia cung cấp sẽ được bảo mật và không phổ biến cho bất kỳ bên thứ ba nào khác, không được sử dụng với mục đích hành chính, tư pháp hoặc truy tố mà không có sự nhất trí bằng văn bản của Bên cung cấp thông tin.



## **BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC GIỮA THANH TRA CHÍNH PHỦ VIỆT NAM VÀ CƠ QUAN THANH TRA PHI-LÍP-PIN**

Thanh tra Chính phủ Việt Nam là cơ quan ngang Bộ thuộc Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thực hiện chức năng quản lý nhà nước về công tác thanh tra, tiếp công dân, giải quyết khiếu nại tố cáo và phòng, chống tham nhũng trong phạm vi cả nước; thực hiện hoạt động thanh tra, giải quyết khiếu nại, tố cáo và phòng, chống tham nhũng theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Cơ quan Thanh tra Phi-líp-pin, với thẩm quyền là cơ quan bảo vệ người dân được quy định trong Hiến pháp Phi-líp-pin và Đạo luật cộng hòa số 6770, là cơ quan chịu trách nhiệm chính trong cuộc đấu tranh chống lạm quyền và tham nhũng với mục tiêu cao nhất là cải thiện tính minh bạch, trách nhiệm giải trình và hiệu lực trong hoạt động của Chính phủ.

(sau đây gọi là hai Bên),

*Nhận thức rằng* nạn tham nhũng làm xói mòn đạo đức xã hội, tha hoá đội ngũ công chức, hủy hoại phúc lợi cho người dân và các dân tộc trên toàn thế giới;

*Nhắc đến* một số cơ chế, quy định quốc tế về phòng, chống tham nhũng, đặc biệt là Thỏa thuận đa phương về phòng, chống tham nhũng của các cơ quan chống tham nhũng khu vực Đông Nam Á (SEA-PAC) và Công ước chống tham nhũng của Liên hợp quốc;

*Ý thức được rằng* có thể tăng cường công tác phòng, chống tham nhũng xuyên quốc gia thông qua các nỗ lực phối hợp thường xuyên của hai Bên;

*Mong muốn* tăng cường các nỗ lực phối hợp giữa hai Bên nhằm ngăn ngừa và đấu tranh chống tham nhũng trên nguyên tắc bình đẳng, hữu nghị, cùng có lợi, phù hợp với luật pháp, tập quán mỗi nước và pháp luật quốc tế,

Đã thoả thuận như sau:

### **Điều 1. Điều khoản chung**

Hai Bên thoả thuận hợp tác trong lĩnh vực phòng, chống tham nhũng. Sự hợp tác trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này do Lãnh đạo cao nhất của hai Bên giám sát.

### **Điều 5. Sửa đổi**

Mỗi Bên có thể rà soát hoặc sửa đổi bất kỳ phần nào của Bản ghi nhớ này sau khi đã có sự đồng ý bằng văn bản của Bên kia. Những sửa đổi đó sẽ có hiệu lực vào ngày mà Hai bên cùng quyết định và sẽ trở thành một phần không tách rời của Bản ghi nhớ này.

### **Điều 6. Giải quyết bất đồng**

Những bất đồng phát sinh trong việc giải thích, áp dụng và thực thi Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán.

### **Điều 7. Điều khoản thi hành**

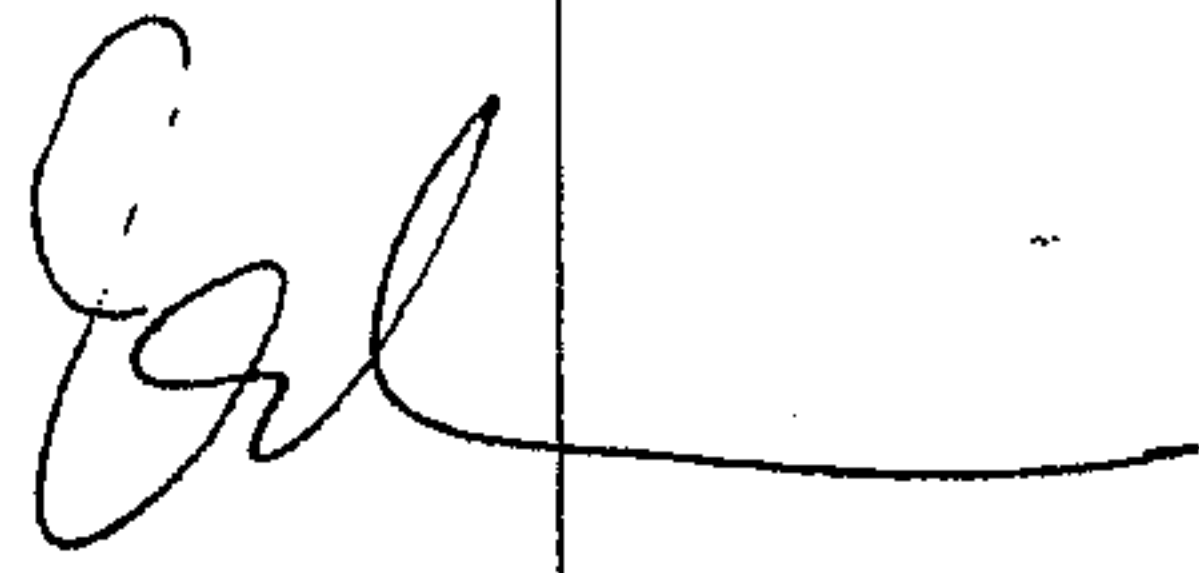
Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký, có giá trị trong thời hạn 5 năm và mặc nhiên được gia hạn với thời hạn tương tự trong những lần tiếp theo nếu không Bên nào thông báo bằng văn bản cho Bên kia về việc sửa đổi, bổ sung hoặc chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này. Việc chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này có hiệu lực sau 30 ngày, kể từ ngày Bên kia nhận được văn bản thông báo.

Việc chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này không ảnh hưởng đến việc hoàn thành các hoạt động và dự án đang được tiến hành theo Bản ghi nhớ này, trừ khi hai Bên có quy định khác.


Bản ghi nhớ này được những người đại diện có đầy đủ thẩm quyền dưới đây ký tại Hà Nội, ngày 11 tháng 3 năm 2013 thành hai bản, mỗi bản gồm hai thứ tiếng là tiếng Việt và tiếng Anh./.

TỔNG THANH TRA CHÍNH PHỦ  
VIỆT NAM

TỔNG THANH TRA PHI-LÍP-PIN



**HUỶNH PHONG TRANH**



**CONCHITA CARPIO MORALES**